

Л.Т. Леушина

Томский государственный университет

пр. Ленина, 36, Томск, 634050, Россия

E-mail: filf@mail.tsu.ru

Отчёт

о работе VII Всероссийской конференции по классической филологии и сравнительно- историческому языкознанию и школы-семинара по классической филологии

Большим событием для филологов Сибирского региона стала очередная встреча, которая прошла с 17 по 19 мая в Томском государственном университете на 7 Всероссийской конференции «Актуальные проблемы классической филологии и сравнительно-исторического языкознания» и была организована Региональным центром по классической филологии Сибирского федерального округа (председатель – профессор ТГУ Л.Т. Леушина). Центру, созданному в Томске по инициативе НМС по филологии университетов Российской Федерации, исполнилось 10 лет, и проведение подобных конференций является одним из важных аспектов его работы.

В работе конференции и Регионального совета, как обычно, принимали участие не только представители учебных заведений городов Сибирского региона (Томск, Новосибирск, Кемерово, Барнаул, Иркутск), но и филологи из Москвы, Санкт-Петербурга, Екатеринбурга, Нижнего Новгорода, были представлены доклады из Киева, Минска.

На открытии конференции А.В. Петров, заместитель декана ФилФ ТГУ, говорил о непреходящем значении античной культуры: «Классика объединяет, что бы ни происходило в современных технологиях, обращение к классике делает людей едиными, потому что они обращаются к одной культуре и к самим себе».

М.Н. Славятинская, зам. председателя секции «Классическая филология, византийская и новогреческая филология» УМО по классическому университетскому образованию РФ, проф. МГУ, говорила о предназначении античной культуры в современном мире. Наша культура основана на греко-латинской, о чём мы постепенно забывали на протяжении всей истории Руси, поддерживать греческую линию в образовании и науке – означает поддерживать свой язык, свою культуру. Мероприятия, подобные настоящей конференции, направлены на сохранение и развитие знаний из области классической филологии и, следовательно, на сохранение родных корней.

Несколько докладов на пленарном заседании были посвящены истории классической филологии в России. С.Ф. Фоминых, проф. ТГУ, рассказал о ярком периоде в истории томской филологической науки, связанном с её первыми страницами, в частности с многообразной деятельностью Э.В. Диля, который был первым заведующим кафедры классической филологии. В.В. Файер (Москва, НИУ ВШЭ) свой доклад "Классическая филология в России: особенности корпоративной памяти" посвятил истории московской школы классической филологии, своим знаменитым учителям. В.В.Файер обратил внимание на то, что на воспоминания участника такой небольшой академической корпорации, как сообщество филологов-классиков, накладываются определённые ограничения. Если в обычных мемуарах вспоминающий склонен задним числом отстаивать собственные интересы, представляя себя в выгодном свете, то в академических воспоминаниях такого рода на первый план выдвигаются ценности сообщества. Они заставляют человека представлять события прошлого по-иному, так что корпоративная память становится важнее собственной. Е.В.Соболева (Н.Новгород, НГЛУ им. Н.Г. Добролюбова) в докладе «Н.М. Благовещенский: из истории классической филологии в России» говорила о научной и педагогической

деятельности выдающегося русского филолога-классика XIX в. Н.М. Благовещенского, исследователя поэзии Горация, переводчика сатир Персия.

А.В. Подосинов (Москва, Институт всеобщей истории РАН) доложил о работе ассоциации преподавателей древнегреческого и латинского языка из европейских стран EUROCLASSICA, один из конгрессов которой состоялся в

Санкт-Петербурге в 2007г. (представитель Томска принимал участие в его заседаниях), ассоциацию в нашей стране представляют А.В. Подосинов и Е.Л. Ермолаева. Цель ассоциации – поддержка классического образования и сохранение античного наследия в европейской культуре.

Доклады на пленарном и секционных заседаниях связаны с научными интересами и преподавательской деятельностью участников конференции и охватывали целый ряд актуальных проблем по следующим направлениям: античные рецепции в русском языке и литературе, греческий язык и его история, латинский язык и его история, сравнительно-историческое языкознание и этимология, церковнославянский язык, история русского языка, вопросы преподавания дисциплин классической филологии и т.д.

В.С. Киселёв (Томск, ТГУ) посвятил свой доклад проблемам изучения и издания переводов гомеровских поэм, созданных В.А. Жуковским и опубликованных в недавно вышедшем из печати 6-м томе «Полного собрания сочинений и писем» (М., 2010). В его состав включены три перевода из Гомера: «Отрывки из Илиады» (1828), «Одиссея» (1842-1849), «Илиада» (1849-1850). В эдиционной практике эти переводы никогда не объединялись в отдельный том и растворялись в общем корпусе других текстов, хотя идея «гомеровского тома» была высказана самим Жуковским в 1848 г. Традиционно переводы комментировались скупо и односторонне, недостаточное внимание к текстологии, игнорирование принципов дефинитивности текста приводило к искажению авторской воли, к появлению ошибок и опечаток в тексте. В новом издании сделана попытка полного текстологического описания всех известных на сегодняшний день автографов и авторизованных копий переводов. Некоторые из них впервые введены в научный оборот. Кроме того, были обнаружены новые

фрагменты текстов, не вошедшие в прижизненные и посмертные издания сочинений Жуковского, в частности фрагмент грандиозного замысла, связанного с осмыслением гомеровского эпоса – «Повести о войне Троянской» (раздел «Из черновых и незавершенных текстов»). Важное место в примечаниях занимают материалы личной библиотеки поэта, хранящиеся в книжных собраниях НБ ТГУ и ПД. Обращение к подстрочному переводу Карла Грасгофа вносит существенные коррективы в понимание переводческих принципов русского поэта. Л.Б. Прокопьева (Томск, МОУ СОШ №47) рассмотрела философские, культурные, литературные связи М.Н. Муравьева с античным наследием, в частности с творчеством Горация и Вергилия, обозначила влияние этих римских авторов на поэзию и прозу одного из первых сентименталистов в русской литературе XVIII века. Н.С. Пяткова (Томск, СибГМУ) поставила вопрос об особенностях размера элегий Проперция в переводе А.А.Фета: ритмическая организация переводов Фета направлена на максимально полное и точное воссоздание музыки стихов Проперция. В докладе Р.Б. Щетинина (Томск, ТГУ) «Античность в лирике А. Тарковского» показана смысловая составляющая использования античных образов и аллюзий талантливым русским поэтом. С.Ю.Суханова (Томск, ТГУ) в докладе «Функции античного интертекста в сборнике Б. Кенжеева «Невидимые» говорила о том, что обращение к античности принципиально важно для автора и позволяет определить создаваемое как целостное высказывание, античный дискурс с присущей ему системой античных номинаций, концептов, образов, мотивов, сюжетов как важнейший структурный элемент поэтики сборника. В докладе Л.И. Юрьевой (Кемерово, КемГУ) речь шла об использовании мифологических сюжетов в современной английской литературе.

В докладе А.Б. Ёркиной (Томск, ТГУ) «Латинская фразеология в сочинениях П.А.Словцова» рассмотрены роль и стилистические функции латинского интертекста в сочинении сибирского писателя П.А. Словцова «Прогулки вокруг Тобольска». Н.А. Гончарова в докладе «Фитонимы как основа образной характеристики фразеологических единиц» представила классификацию фитонимов в составе латиноязычных пословиц и поговорок, проследила сходство

и различие в средствах выражения латиноязычных паремий, в составе которых присутствует фитонимный компонент, с русскими фразеологическими эквивалентами. В.Ф.Новодранова (Москва, МГМСУ) выступила на пленарном заседании с докладом «Древнегреческое терминологическое наследие и его использование современными терминологиями». В докладе были проанализированы греческие терминологические элементы в современной латинской медицинской терминологии, где они функционируют в роли префиксальных, суффиксальных и корневых морфем. Данные анализа показали как структурную и семантическую преемственность терминологических элементов по отношению к их прототипам в древнегреческом языке, так и то расхождение, которое отделяет современный термин от его греческого этимона. Т.А. Шиканова (Томск, СибГМУ) в докладе «К вопросу о специфике когнитивной деятельности (на материале латинской медицинской терминологии)» показала, что одни и те же гносеологические модели в зависимости от объекта познания наполняются различным содержанием и проявляются в разных типах, основанных на специфике ассоциаций. В анатомической терминологии это информация о мире как среде обитания человека, модель мира, необходимая для успешного существования живого существа, в клинической терминологии - это отражение нарушений естественного состояния вещей. Т.В. Тритенко (Москва, МГМСУ) в докладе «Репрезентация мифологических образов в терминах клинической психологии» анализировала термины-мифологизмы как особый вид эпонимических терминов, содержащих мифологическое повествование, мифологический нарратив рассматривается как сочетание научного и обыденного сознания и анализируется при помощи когнитивной матрицы, помогающей определить удачность/неудачность термина как хранителя мифологического знания.

М.Н.Казанская (Санкт-Петербург, Париж) в докладе «Геродот: введение прямой речи через ἔφη λέγων» провела обстоятельный филологический анализ особенностей стиля «Истории» Геродота. В докладе М. Н. Казанской разбирались конструкция ἔφη λέγων («сказал говоря»). Эта конструкция, восемь раз вводящая

прямую или косвенную речь у Геродота, представляет несколько сложностей. С одной стороны, личная и причастная формы выражены глаголами говорения, которые по своей семантике почти не различимы: появление такого плеоназма требует объяснения. С другой, конструкция эта характеризует особый тип речей, и является первым примером вставного предложения в греческой литературе.

Условия употребления ἔφη λέγων позволяют реконструировать причины возникновения плеоназма. Геродот использует ἔφη λέγων, когда, предварительно обозначив общее содержание речи персонажа в косвенной речи, он цитирует часть этой речи (как правило, практический совет или выводы) в прямой или косвенной речи: цитата эта и прерывается, в самом начале формулой ἔφη λέγων. Личная форма ἔφη сродни форме φησί, вводящей цитаты: причем φησί часто ставится в середину цитаты, прерывая ее. Причастие же λέγων изначально указывало, что цитируется не вся речь персонажа, а лишь выдержка. Однако вскоре выражение это превратилось в устойчивую формулу, в которой плеоназм уже почти не ощущался. Л.Л. Звонская (Киев, КГУ) в докладе «Символическая полисемия понятия ОБРАЗ в классических языках» рассмотрела символическую полисемию и полилексичность выражения понятия «образ» в древнееврейском, древнегреческом и латинском языках. Концепт «образ» исследуется как в общеупотребительной и терминологической аутентичной языковой традиции, так и в европейском научном и культурном лексиконе. Л.В. Доровских (Екатеринбург, Уральский государственный университет) в докладе «Повествование о Сибири» («Historiola de Sibiria») Ю. Крижанича как памятник новолатинской литературы XVII века» на материале топонимов и географических терминов, называющих территории и области, страны, земли и поселения, рассмотрела особенности словоупотребления в новолатинском памятнике, который считается ценнейшим историко-географическим сочинением того времени.

В докладе Н.Г. Нечипуренко (Новосибирск, НЮИ) «К семантике латинского legatum» проанализирована семантика термина римского права legatum «завещательный отказ», на материале источников римского права и писем

Плиния Младшего прослеживается изменение семантики латинского юридического термина от времени законов XII таблиц до эпохи императора Юстиниана. Доклад Л.Т. Леушиной (Томск, ТГУ) «Реконструкция вариативности древних основ на *и и *о (на материале латинского языка)» был посвящён вопросам латинского именного словообразования: особенности эволюции словообразовательной модели рассматриваются как отражение тенденций, возникших в индоевропейском языке-основе.

Новосибирские филологи представили доклады, связанные с изучением и изданием новозаветных текстов. Л.Г. Панин (Новосибирск, НГУ) в докладе «Греческий компонент исследований и издание славяно-русских списков Евангелия–апракос», сделанном на пленарном заседании, обосновал необходимость привлечения греческого текста Евангелия при исследовании и издании славяно-русских списков Евангелия-апракос на примере Друцкого Евангелия XIV века. Взгляды профессора Н.Н. Глубоковского, крупнейшего отечественного специалиста по Новому Завету рубежа XIX–XX веков, на актуальные вопросы новозаветной текстологии рассматривались в докладе И.А. Реморова (Новосибирск, НГУ). Н.Н. Глубоковский первый из русских библистов тщательно и подробно формулирует принципы текстологической работы, стремясь положить научный подход в основу создания новой редакции русского перевода библейских книг. В докладе Долгушиной Л.В. (Новосибирск, НГУ) рассмотрена проблема лексического варьирования в древних славянских переводах на материале повторяющихся отрывков «Слова на Пасху» и «Слова на Рождество» Григория Богослова (Сборник «XIII слов Григория Богослова» по рукописи XI века). Лексические варианты анализируемых отрывков сопоставляются с греческими лексемами оригинала и лексикой некоторых древнерусских памятников.

Ю.В.Филь (Томск, ТГУ) изучает семантические особенности старославянских двупроставочных композит: незначительное количество среди них глаголов движения, физического действия, преобладание единиц речевой и интеллектуально-психической деятельности и т.п. Автор приходит к выводу о

том, что полипрефиксация в старославянском языке – явление преимущественно лексической, а не грамматической семантики.

Целый ряд докладов посвящён вопросам исторической лексикологии русского языка. Л.А. Захарова (Томск, ТГУ) в докладе «Основы фамилий в историко-культурном аспекте (на материале переписной книги Кузнецкого уезда начала XVIII в.)» рассматривает семантику фамилий через их основы как историко-культурную информацию, включающую в себя языковую принадлежность, этимологический смысл, локальную обстановку и др. Анализ основ кузнецких фамилий начала XVIII в. в историко-культурном аспекте показал, что они доносят до настоящего времени многие реалии прошлого, а историко-культурная значимость фамилий не исчерпывается первичным значением их основы. А.В. Конюк (Томск, ТГУ) в докладе «Историко-культурный аспект изучения фамилий лексического поля «человек» проанализировала семантику антропонима с выделением 3 микрополей и в качестве особенности их отметила отражение по преимуществу негативных качеств человека: физические недостатки, непропорциональность фигуры, болезни; отрицательные черты характера, недостаток ума. Г.Н.Старикова (Томск, ТГУ) представила и проанализировала лексический материал «Островного летописца» 1915-1922г. в докладе «Пространственно-временные координаты жизни старообрядческой общины». В докладе И.Я. Конончук (Томск, ТГУ) «Эпистолярный А.В. Суворова как источник лексикографически незафиксированных иноязычных единиц русского словаря XVIII века» рассматриваются слова иноязычного происхождения, не нашедшие отражения в словарях русского языка XVIII в., определяется количественный состав единиц, их частеречная принадлежность, значение, язык-источник, частота употребления, обосновывается необходимость включения их в текст писем А.В. Суворова. Представлены иноязычные лексемы, сохраняющие значение языка-источника, единицы, претерпевшие семантические модификации, окказионализмы. На примере указанной группы единиц устанавливаются информативные возможности эпистолярного А.В. Суворова как источника для изучения словарного состава русского языка второй половины

XVIII в. А.А. Соснина (Новосибирск, НГУ) в докладе «Словообразовательное гнездо с корнем пуст- в истории русского языка» сделала попытку выявить семантическую связь между однокоренными словами. В докладе С.А. Толстик (Томск, ТГУ) «Национальный образ внешности (русское диалектное прилагательное «корыстный»)) анализируется возникновение значений, характеризующих внешность человека в семантической структуре русского диалектного прилагательного «корыстный». Прагматическая оценка человека прилагательным «корыстный» стала основанием для его параметрической характеристики и эстетической оценки внешности. Доклад И.В.Садыковой (Томск, ТГУ) посвящен истории формирования цветовой семантики у прилагательного *огненный* в русском языке. Являясь дериватом существительного *огонь*, на первых этапах своего функционирования рассматриваемая лексема имела статус относительного прилагательного, хотя у нее отмечались и переносные значения, основанные на сравнении, сопоставлении по каким-либо признакам с огнем. Цветовая семантика начала отмечаться у прил. *огненный*, хотя и нерегулярно, с XV века, а полноценным цветообозначением оно стало только в XX веке, при этом, как имя цвета, *огненный* называет яркий, с некоторой примесью желтого оттенок красного цвета.

Этимологические исследования представлены рядом докладов. Доклад О.В. Царегородцевой (Томск, ТГУ) был посвящен изучению «донорских» способностей семантического поля «свет». Рассматриваются семантические модели, результаты которых обнаруживаются в поле «человек». Внимание уделяется такой сфере, как мыследеятельность человека. Выдвигается гипотеза о семантической реконструкции некоторых слов-обозначений мыслительной деятельности, восходящих к и.-е. корням со значением света (*морковать*, *мерковать*, *мечтать*). Л.П. Дронова (Томск, ТГУ) в докладе «Латинское *faber* (историко-культурный комментарий) предполагает, что формально-семантические особенности лат. *faber* ‘мастер, ремесленник; кузнец’ позволяют сближать его с балто-славяно-германской лексической группой, образованной от

и.-е. *dhab(h)-ro-. Вторичность семантики, отсутствие до-терминологических лексико-семантических связей, история металлургии в Европе допускают предположение о происхождении *faber* (как и арм. *darbin* 'кузнец') в результате инокультурного влияния, скорее всего, кельтского: во-первых, кельты стояли у истоков металлургии в Европе (Приальпийская зона), во-вторых, обозначение кузнеца (*gobedbi*) в галльском сближают с лат. *faber* (Михайлова Н.А. 2006). В докладе А.И. Лазаренко (Томск, ТГУ) «Русское сыта: история, этимология» рассмотрены особенности и ключевые характеристики обозначаемого словом напитка как части материальной культуры славян; представлен обзор функционирования слова в языке со времени первой письменной фиксации до современного состояния. В докладе излагаются основные гипотезы об этимологии существительного *сыта*, проведенный этимологический анализ позволяет сделать вывод об исконности рассматриваемого слова .

На методической секции обсуждались проблемы преподавания дисциплин античного цикла (латинский язык, древнегреческий, античная культура), истории русского языка. В совместном докладе М.П. Алексеевой и Е.Г. Басалаевой «Латынь и поиски путей её «самоутверждения» в гуманитарных вузах» предлагаются различные пути обучения латинскому языку в педагогическом вузе как возможные методические стратегии для решения важнейшей проблемы сохранения высокого уровня современного гуманитарного образования. Т.И. Заворина (Новосибирск, НГУ) в своём докладе рассказала о задачах спецкурса «Грецизмы в русском языке», учебное пособие «От альфы до омеги. Греческий вокруг нас» представила Ф.Ф. Ахмадиева (Новосибирск, НОУ Православной гимназии). О.Г. Щеглова (Новосибирск, НГУ) изложила свою концепцию курса «Историческая грамматика русского языка» в докладе «Сведения о церковнославянском языке в курсе «Историческая грамматика русского языка». Автор доклада считает необходимым показывать студентам отличие церковнославянского языка от старославянского и русского литературного языка, дискуссионность понятия «русский литературный язык XI-XVII веков». Полная история русского литературного языка не может быть написана без

фундаментального изучения церковнославянского языка, всей его многовековой истории на Руси. Е.П. Таргонская (Новосибирск, НГПУ) в докладе «Применение тестовых заданий для самостоятельной работы студентов по дисциплине «Историческая грамматика русского языка» предложила 15 вариантов тестов, которые можно использовать при освоении разных разделов курса.

Содержание и задачи курса «Перевод с русского языка на латинский» стали предметом рассмотрения в докладе Л.С. Ивановой (Томск, ТПУ). Е.Ф. Филиппьева (Кемерово, КемГУ) доложила об использовании новолатинских текстов на занятиях по латинскому языку. О привлечении иллюстративного материала на занятиях по латинскому языку в Алтайском государственном университете рассказал Д.В. Марьин (Барнаул, АлтГУ). Опыт внеаудиторной работы со студентами (Кемерово, КемГСИ) поделилась В.Н. Хохлова в докладе «Организация выставки для студентов по книге М.П. Вернея «Декоративные цветы». А.Б. Ёркина (Томск, ТГУ) рассказала о месте дисциплин античного цикла (античная культура, латинский язык) в программе ФИЯ, на котором преподаётся и новогреческий язык. О.Т. Михеева (Кемерово, КемГМА) в докладе «Культура Древнего Рима в формировании духовных ценностей» обратила внимание на важную роль античности в формировании ценностных доминант личности и связанных с ними моральных требований, предъявляемых к профессии врача. Опыт работы в духовных учебных заведениях поделилась Т.И. Злобина (Барнаул, АлтГУ). Методическое сообщение В.В. Файера (Москва, НИУ ВШЭ) было посвящено "Занимательным заданиям по классической филологии", вопросу о том, как сформировать у студентов представление о текстологии античной литературы с помощью серии увлекательных по форме, но серьезных по сути заданий. Эксперимент с писанием на папирусе тростниковыми палочками, в котором приняли участие студенты ТГУ, помог наглядно рассказать о тех ошибках, которые возникали при рукописной традиции греческих и римских произведений, а псевдоручкописи на английском языке помогли в занимательной форме представить работу античника, реконструирующего древние тексты.

* * *

Новым в программе прошедшей конференции явилось проведение школы-семинара для преподавателей дисциплин классической филологии и студентов специализации «Классическая филология» ведущими филологами –классиками Москвы и Санкт-Петербурга. Занятия провели: академик РАН, директор ИЛИ (Санкт-Петербург) Н.Н. Казанский, автор фундаментального учебника древнегреческого языка, проф.М.Н. Славятинская (Москва, МГУ), автор учебника латинского языка для гимназий, профессор А.В. Подосинов (Москва, РАН), председатель Проблемной учебно-методической комиссии по латинскому языку и основам терминологии при Министерстве здравоохранения и социального развития РФ, профессор В.Ф. Новодранова (Москва); лекции прочитали доцент Санкт-Петербургского университета В.П. Казанскене и докторант Парижского университета М.Н. Казанская. Тематика занятий: обзор словарей и литературы по сравнительно-историческому языкознанию; ларингальная теория в этимологических исследованиях (Н.Н.Казанский), древнегреческий язык и современные методы его преподавания (М.Н.Славятинская), аналитическое чтение «Тристий» Овидия (А.В. Подосинов), формирование когнитивного направления в терминоведении, методика преподавания латинского языка и латинской медицинской терминологии в курсе «Латинский язык и основы терминологии» в медицинских вузах (В.Ф. Новодранова), литовские песни, собранные академиком Ф.Ф. Фортунатовым (В.П. Казанскене), «Антигона» Софокла во французской литературе XX века (М.Н. Казанская).

Академик Н. Н. Казанский (Институт лингвистических исследований РАН) в лекции «Новые словари индоевропейских языков» сосредоточил внимание на вышедших в последние годы этимологических словарях лейденской серии. Для преподавателей классических языков особое значение имеют словари де Фаана, Бекеса и Дерксена, причем все они ,за исключением Бекеса, представляют собой работы молодых лейденских докторантов. Использование этих словарей требует хорошего владения реконструкцией акцентно-аблаутных парадигм. Пристальное внимание к формальной реконструкции оборачивается невниманием к

реконструкции семантической, поэтому в полной мере сохраняют свое значение словари Эрну – Мейе и Шантрена, имеющие подзаголовок «история слов», а также книга Бенвениста «Словарь индоевропейской социальной терминологии». Даже эти словари недостаточно подробны в изложении семантического ореола слова, так что обращение к текстам и к филологическим трудам обязательно при этимологическом анализе.

Два новых словаря LIV и LIN представляют собой важный шаг в определении структуры праиндоевропейской формы, но при этом далеко не всегда раскрывают словообразовательную семантику и, тем более, лексическую семантику. Последнее было продемонстрировано на материале трех корней, приобретающих в языках значение «иметь». Докладчик показал, что помимо семантической цепочки «брат» - «держат» -«иметь» (в основе которой может лежать различие грамматического значения) существует также семантика форм, передающих идею «внутреннего содержания», типа греческого *καλῶς ἔχω*.

Доцент кафедры общего языкознания Петербургского государственного университета В.П.Казанскене провела занятие, посвященное литовским песням, записанным Ф.Ф.Фортунатовым и В.Ф. Миллером в Литве 140 лет тому назад (в 1871 г.). Докладчик обсудила некоторые особенности этих песен: их символичность (роль *венка, кольца, воды, зеленого цвета*), некоторые лексемы (лит. *melinėlis*, соответствующее русск. *мелен, мелер*). Было отмечено также важность этих фольклорных записей для истории литовского языка. Ознакомление с текстами и историко-лингвистический комментарий были полезны как для русистов, так и для филологов- классиков.

Ф.Ф.Фортунатов записывал песни латиницей, и эти записи хранятся в Петербургском филиале архива РАН. В 1872 и 1873 годах Ф.Ф.Фортунатов и В.Ф. Миллер издали часть текстов (100 из 150 песен, но совсем не включили сказок, загадок, поговорок), но издали кириллицей, поскольку это был период запрета литовских текстов латинским алфавитом. Таким образом, это издание и рукописный текст являются уникальным случаем, когда большой объем текстов

передается двумя алфавитами, что прекрасно демонстрирует принципы такой передачи.

Докладчик информировала, что готовит к печати полное собрание песен, сказок и мелкого фольклора в записях Ф. Ф. Фортунатова.

Открытый урок М. Н. Казанской был посвящен «Антигоне» Софокла во французской литературе первой половине XX века. В качестве «предисловия» был рассмотрен перевод «Антигоны» Гельдерлина, совершенно не оцененный в XIX столетии, но в двадцатом открывший новые пути для рецепции этого классического текста. Основными текстами, на которых остановилась М.Н. Казанская, были «Антигона» Жана Кокто (1922) и «Антигона» Ануя (1944). Задачей урока было проследить три разных подхода к греческому тексту.

Точный, зачастую дословный, перевод Гельдерлина открыл новое, тревожное и мрачное звучание Софокла. Сжатая версия Кокто, обзоревающая классический текст, по его собственным словам, «с высоты птичьего полета», придала особую остроту и современность основному конфликту трагедии. Наконец, Ануя в своей «Антигоне», сохранив общую канву, совершенно преобразил античный миф. Он почти совсем не опирается на текст Софокла и придает совсем другую форму конфликту между Креонтом и Антигоной. Если у Софокла Креонт представлял закон человеческий, а Антигона – закон божественный, то у Ануя в основе конфликта лежит разница в характере и в выборе персонажей: Креонт сказал однажды «да!», а Антигона говорит «нет», отрицая устройство мира. Однако Креонту в пьесе Ануя удастся показать, что ее бунт не имеет рационального обоснования; сам же Креонт предстает в значительно более положительном свете, нежели у Софокла. Это новое прочтение старого мифа безусловно отражает неоднозначную политическую ситуацию при правительстве Виши.

Материалы прошедшей конференции сданы в печать. Следующая встреча филологов – классиков в Томске состоится в 2013 году.